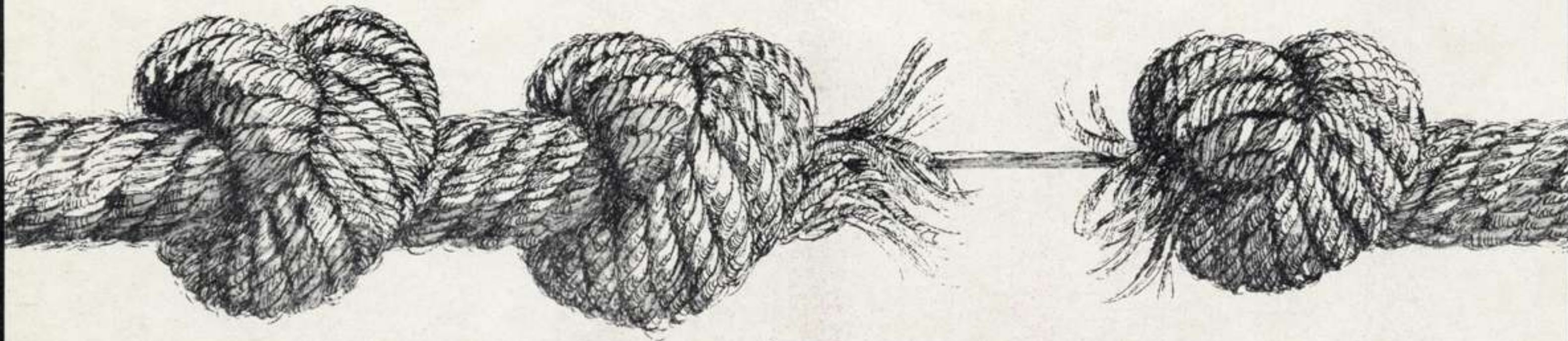


Document Citation

Title	The beads of one rosary
Author(s)	
Source	<i>Film Polski</i>
Date	
Type	press kit
Language	French German English Russian
Pagination	
No. of Pages	6
Subjects	
Film Subjects	Paciorki jednego różańca (The beads of one rosary), Kutz, Kazimierz, 1979

THE BEADS
OF
ONE ROSARY



A. JAGOWSKI



Старый шахтёрский посёлок должны снести, так как это место предназначено на строительство многоэтажных жилых домов. Люди из этого посёлка должны покинуть свои домики, оставить всё, с чем были связаны уже многие поколения и поселиться в блоках. С этим не может примириться старый шахтёр пенсионер Кароль Габрыка. Он не может себе представить жизни без сада, плодовых деревьев, кроликов, кур, без доброжелательных соседей. Для него это место является олицетворением семейных традиций. Покинуть это место – значит разрушить его до сих пор существовавший мир. И когда ему приносят ключи от новой квартиры и ордер, он уничтожает ордер. А соседи уже переехали в новые квартиры, земляные работы все ближе подходят к домику Кароля. Уже экскаватор разрушает угловой домик. Габрыка решает бороться за свои права. Ключи и разорванный ордер на квартиру относит в дирекцию шахты. Директор шахты обеспокоен таким положением, особенно потому, что сын Габрыки Антек, работающий на этой шахте, становится на сторону своего отца. Второй сын Ежи, работающий в Объединении, пытается убедить своего отца в том, чтобы не выступал против интересов шахты. Напрасно Габрыка успокаивается мыслью о том, что ведь его домик мог бы остаться среди многоэтажных домов и стать своеобразным музеем. По это невозможно. Никто никого убедить не может. Зося – жена Антека, принимает решение. Вопреки тестю и без согласия мужа переезжает на новую квартиру. Но и тогда Антек остаётся верным отцу. В защиту деда выступает также сын Антека Лешек. Жена Габрыки не довольна, ведь для хозяйки очень удобно иметь все удобства: теплую воду, газ и ванную. Дело принимает серьёзный оборот. Строители не могут продолжать работу. Им мешает домик Габрыки. Кто-то отравил любимого кролика старого Габрыки. Кто-то выбил стекло в его домике. В дело включается директор Мальчевски и в разговор с Габрыкой он высказывает свои мысли. Их интересы однако совершенно различны. Габрыка видит, что силы противника – огромны. Но он не сдаётся. У знакомого Паулька берёт материалы, служащие для взрыва угольных стен. Вместе с ним минируют домик. На следующий день должны приехать и начать разборку домика. Габрыка ждёт на пороге своего жилища. Когда рабочие с лопатами и кирками появляются на пороге, Габрыка кладёт руку на рукоятку искрогасителя. Теперь директор Мальчевски находит решение. За счёт шахты для заслуженного шахтёра Кароля Габрыки предназначается комфортабельный домик – вилла в прекрасном районе города. Старики пробуют адаптироваться на новом месте. Они одиноки. Никто к ним не приходит. Соседи в этих условиях не нуждаются в помощи друг друга. Проходят дни. Смена места жительства оказалась для Габрыки не под силу. Не выдержало сердце. Похороны его великолепны и торжественны. Склоняются головы его близких, старых соседей, представителей дирекции шахты. Но кажется только по лицу Лешка видно, что он понимал деда и его упрямство. И в этом капля оптимизма.

БУСИНКИ ОДНЫХ ЧЁТОК

Une vieille colonie de maisons de mineurs doit être démolie pour être remplacée par plusieurs bâtiments d'habitation d'une douzaine d'étages. Les habitants de la colonie doivent déménager, abandonner tout ce qui constituait leur entourage pendant des générations et s'installer dans de nouveaux immeubles. Un vieux mineur à la retraite, Karol Habryka, ne peut s'accommoder à cette idée. Ce lieu est pour lui le symbole de la continuité des liens de famille. L'abandon de cette place détruit son monde actuel. Ainsi donc, lorsqu'on lui apporte les clés et l'acte d'affectation d'une nouvelle habitation, il déchire celui-ci en mille morceaux. Ses voisins déménagent pourtant les travaux de terrassements se rapprochant de plus en plus. Déjà les pelles mécaniques déblaient la maison du coin. Habryka entreprend la défense de sa propre cause. Il se rend à la direction de la mine pour y remettre les clés et les débris de l'acte d'affectation de l'appartement. Le directeur de la mine, Malczewski, s'énerve, d'autant plus que le fils de Habryka, Antek, qui travaille lui-même aussi dans la mine, prend le parti de son père. Le second fils, Jerzy, qui est employé à l'Union minière, tente de persuader son père qu'il ne devrait pas lutter contre l'intérêt général de la mine. Habryka s'accroche en vain à l'idée que sa maison pourrait pourtant rester entre les bâtiments élevés et constituer un genre de musée. Ils se séparent sans s'être convaincus l'un l'autre. Zosia, l'épouse d'Antek, prend une décision. A l'encontre du point de vue de son beau-père et sans en parler à son mari, elle s'installe dans la nouvelle habitation. Antek reste auprès de son père. Leszek, le fils d'Antek, prend aussi le parti du grand-père Habryka. L'épouse de ce dernier est inconsolée, car il serait agréable pour la ménagère qu'elle est d'avoir de l'eau chaude, le gaz et une salle de bains. L'affaire devient tout à fait sérieuse. Les travailleurs du chantier ne peuvent faire avancer les travaux de construction, gênés par la maison de Habryka. Quelqu'un empoisonne le petit lapin choyé du vieux mineur. Quelqu'un d'autre lui brise une vitre. Le directeur de la mine se met à agir. Mais Habryka ne se laisse pas faire: trouvant des explosifs il est prêt à faire sauter sa maison. Lorsque les ouvriers arrivent avec leurs pioches et leurs pelles, Habryka pose la main sur le détonateur. C'est alors que le directeur Malczewski trouve la solution du problème. Il propose au vieux Habryka, plein de mérites pour la mine, une très belle maison construite par la mine dans un beau quartier de la ville. Le vieux Habryka et sa femme tentent de s'habituer au nouveau lieu de logement. Ils sont seuls. Personne ne vient les voir. Ici, les voisins ne se rendent pas de services mutuels. Les jours passent. Le changement de résidence s'avère intenable pour Habryka. Son cœur ne tient pas le coup. L'enterrement est solennel et somptueux. Sur la tombe du vieux mineur s'inclinent les têtes de ses proches, de ses anciens voisins, des représentants de la direction de la mine. Mais c'est seulement sur le visage de Leszek que l'on peut lire la compréhension pour les desseins et l'entêtement de son grand-père.

LES GRAIN DU CHAPELET

Die alte Bergmannssiedlung soll liquidiert werden, denn dieses Gelände wurde für den Bau mehrstöckiger Wohnhäuser bestimmt. Die Leute aus der Siedlung sollen ihre Häuschen verlassen und das zurücklassen, aus dem Generationen hervorgegangen sind. Sie werden in Zukunft in Hochhäusern wohnen. Der alte Bergmann, Rentner Karol Habryka, kann sich damit nicht abfinden. Er kann sich ein Leben ohne sein Gärtchen, ohne Obstbäume, Kaninchen, Hühner und ohne die wohlwollenden Nachbarn nicht vorstellen. Dieser Ort ist für ihn der Inbegriff der Fortdauer familiärer Verbundenheit. Als ihm die Schlüssel zur neuen Wohnung und die schriftliche Zuweisung gebracht werden, zerreißt er dieses Schriftstück. Habryka beschliesst um sein Recht zu kämpfen. Er trägt die Schlüssel und das zerrissene Schriftstück zur Grubendirektion. Der Direktor der Grube – Herr Malczewski – ist beunruhigt, zumal der auf dieser Grube arbeitende Sohn von Habryka – Antek – aufseiten des Vaters steht. Der zweite Sohn – Jerzy – der bei der Vereinigung der Grubenverwaltungen beschäftigt ist, versucht den Vater zu überzeugen, damit dieser nicht gegen die Interessen der Grube ist. Umsonst klammert sich Habryka an den Gedanken, sein Häuschen könnte zwischen den Häuserblocks stehen und ein eigenartiges Museum darstellen. Sie gehen unüberzeugt auseinander. Zosia – Anteks Frau – fasst den Beschluss. Dem Standpunkt ihres Schwiegervaters und ihres Gatten zuwider, übersiedelt sie in die neue Wohnung. Aber auch dann bleibt Antek bei seinem Vater. Auch Leszek – Anteks Sohn steht aufseiten des Grossvaters. Frau Habryka ist untröstlich. Wie bequem ist es für eine Hausfrau, wenn warmes Wasser, Gas und Badewanne in der Wohnung vorhanden ist. Die Sache scheint ernst zu werden. Die Bauarbeiter können mit dem weiteren Bau nicht vorwärtskommen. Habrykas, Häuschen ist das Hindernis. Jemand vergiftet das Lieblingskaninchen von Habryka und irgendeiner zerschlägt die Fensterscheiben in seinem Häuschen. Direktor Malczewski greift in die Sache ein und während eines Gesprächs mit Habryka sind sie aneinandergeraten, denn jeder scheint im Recht zu sein. Ihre Interessen sind jedoch verschiedenartig. Habryka greift zum Aussersten. Von Paulk – seinem Bekannten – leiht er sich Material, welches ehemals dazu diente, Kohlenwände in die Luft zu setzen. Beide unterminieren das Häuschen. Habryka wartet auf der Schwelle seines Häuschens. Als die Abbruchmannschaft mit Schaufeln und Spitzhacken erscheinen, legt Habryka seine Hand auf den Magnetzünder. Nun findet Direktor Malczewski eine Lösung: der verdienstvolle Bergmann Karol Habryka erhält auf Kosten der Grube eine kleine Villa mit allem Komfort in einem schönen Stadtteil. Die alten Habrykas versuchen sich am neuen Ort wiederzufinden. Die Veränderung des Wohnorts scheint Habryka über seine Kräfte zu gehen. Das Herz hält es nicht mehr aus. Er hat eine feierliche, schöne Beerdigung. Tief verneigen sich die Häupter der Angehörigen, ehemaliger Nachbarn und der Vertreter der Grubendirektion.

DIE PERLEN EINES ROSENKRANZES





6P # 25814

**THE BEADS
OF ROSARY
ONE ROSARY
PACIORKI JEDNEGO
RÓŻAŃCA**

Screenplay and dialogues based on
A. Siekierski's short story, entitled
This House Is No Longer Here
(*Tego domu już nie ma*)

— Kazimierz Kutz

Direction

— Kazimierz Kutz

Photography

— Wiesław Zdort

Music

— Wojciech Kilar

Stage design

— Andrzej Płocki, Mirosław Kręlik

Production manager

— Wojciech Karmoliński

Starring:

Marta Straszna

— Habrykowa

Augustyn Halotta

— Habryka

Ewa Wiśniewska

— Zosia

Franciszek Pieczka

— son Jerzy

Jan Bógdół

— Antek

Stanisław Zaczek

— director Malczewski

Jerzy Rzepka

— Leszek

Ryszard Jasny

— Pielorz

Róża Richter

— Pielorzowa

Władysław Gluch

— Kosmala

Antoni Wolny

— Pawełczyk

Maksymilian Baron

— Paulek

and others

Production: Polish Corporation for
Film Production „Zespoły Filmowe”,
„Kadr” Unit, 1980

35 mm, colour 3176 m, 116 mins

An old settlement of miners' houses is to be pulled down to make room for an estate of high-rise residential buildings. The inhabitants of the old settlement are to move to the new blocks of flats leaving behind their long-time environment. One retired miner Karol Habryka cannot come to terms with the prospect of a new reality. He cannot imagine life without his garden, fruit trees, rabbits, chickens and friendly neighbours. The old place embodies for him a continuity of his family bonds, while any prospect of leaving it hits at the very foundations of his whole life. So, when keys and apartment allocations are being handed around, the old miner scraps them. Meanwhile, his neighbours are already moving in to new buildings and the foundations for more buildings are getting increasingly close to his house. When an excavator and a bulldozer set to work on the next-door house, the old miner resolves to fight for his cause. He returns the keys to the new apartment and the mutilated allocation paper to the coal mine management office. The coal mine director Malczewski becomes seriously concerned over the incident, all the more so because Habryka's son, Antek, a miner himself, takes his father's side. However, Habryka's other son, Jerzy, who works at an industrial coal union, is trying to convince his

father to desist from going against the tide. Still Habryka hopes that his house can remain intact among the tall buildings as the museum of a kind. Finally, Zosia, Antek's wife, going against the will of her father-in-law and without consulting her husband, moves into a new apartment. But even then Antek chooses to stand by his father and refuses to move out. Also Antek's son Leszek resolves to stand by his grandfather. Antek's wife remains disconsolate because, as every housewife would, she misses a warm water and gas supply and a convenient bathroom. The case becomes a serious one. The estate building contractors cannot advance with their project, because Habryka's house is standing in their way. Someone poisons Habryka's pet rabbits, someone smashes a window pane in his house. Director Malczewski intervenes personally and engages in an argument with the old miner. But their interests are clashing. Habryka realizes how powerful are the forces stacked against him. He resorts to an extremity. He obtains explosives once used to crush coal faces and plants them under his house. On the next day, when a demolition team arrive with pick-axes and spades, he is waiting on the threshold of his house and puts his hand on the lever of a detonating mechanism determined to blow himself up. Now director Malczewski finds a solution: the mine funds a luxurious villa in a beautiful town quarter to reward the meritorious miner. Old Habryka and his wife try to adapt themselves to the new place. But they are left all to themselves. Nobody calls on them. They have no neighbours. Days are going by. Soon it turns out that Habryka cannot stand the change and his heart breaks down. His funeral is very ceremonious and lavish. The heads of his closest acquaintances, neighbours, can be seen bowing low in bereavement. But it is only from Leszek's face that one can read understanding for the grandfather's likings and persistence, an optimistic note at the end of the film.



**KAZIMIERZ
KUTZ**

Born in Szopienice, February 16, 1929. Graduated 1954 from Łódź HSFS. Assistant director in FFS in Łódź:

1955 — *Generation (Pokolenie)* dir. Andrzej Wajda
second director:

1956 — *The Shadow (Cień)*

1957 — *Canal (Kanał)*

1956 — *Answer to Violence (Zamach)*

Directing début: *The Cross of Valour (Krzyż Walecznych)*, 1959
Later films:

1960 — *No One Cries Out (Nikt nie wola)*

1961 — *Panic on Train (Ludzie z pociągu)*, award in Locarno

1962 — *Wild Horses (Tarpany)*

1963 — *The Silence (Milczenie)*

1964 — *The Heat (Upał)*

1966 — *Whoever May Know (Ktokolwiek wie...)*

1968 — *The Leap (Skok)*

1969 — *The Taste of the Black Earth (Sól ziemi czarnej)*, award in Carvina, Grand Prix in Grenoble

1971 — *Pearl in the Crown (Perła w koronie)*, award in Milano, Panama, Bruselles, Blaucenberge

1974 — *The Line (Linia)*

1976 — *From Nowhere to Nowhere (Znikąd donikąd)*

1979 — *The Beads of One Rosary (Paciorki jednego różańca)*

**film polski
6/8 mazowiecka
00-048 warsaw
poland**



WDA - offset.